

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени И.
АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени К.
КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

На правах рукописи

УДК: 811.11-112:811.111:811.512.154:395.82

НИШАНОВА ГУЛЬНАРА АБДИМАЖИТОВНА

**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»
В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре романо-германской филологии Ошского государственного университета.

Научный руководитель: **Караева Зина Караевна**
доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой филологии учебно-научно-производственного комплекса Международного университета Кыргызстана

Официальные оппоненты: **Кадырбекова Памира Кадырбековна**
доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики института иностранных языков Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

Касиева Аида Аскарбековна
кандидат филологических наук, доцент кафедры синхронного перевода Кыргызско-Турецкого университета «Манас»

Ведущая организация: Кафедра кыргызского языка **Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова** (722360, г. Каракол, ул. Абдрахманова, 103).

Защита диссертации состоится «28» марта 2025 г. в 10:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc.vakr.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте национальной аттестационной комиссии при Президенте Кыргызской Республики: www.vakkr.kg

Автореферат разослан «28» февраля 2025 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н. Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации обусловлена значимостью речевого и письменного этикета, как важнейшего элемента межличностной коммуникации, способствующей укреплению социальных отношений. В условиях глобализации усиливается потребность в изучении этикетных явлений в разных лингвокультурах. Особое внимание уделяется концепту «Поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах, что обусловлено недостаточной изученностью и отсутствием системного описания этикетных ситуаций и выражений.

Связь темы диссертации с научными программами (проектами), проводимыми научно-исследовательскими учреждениями проявляется в том, что работа выполнялась в контексте научных проектов, ориентированных на изучение языковых картин мира, межкультурной коммуникации и перевода.

Цель исследования – выявить национально-культурные особенности концепта «Поздравление» в американской, кыргызской и русской лингвокультурах, а также проанализировать способы его перевода в различных культурных контекстах.

В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- изучить научную литературу по диссертационной теме, собрать фактический материал и провести его систематизацию;
- выявить признаки концепта «Поздравление», определить его состав и разновидности с применением сравнительно-типологического и других концептуальных методов;
- определить понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и семиотические признаки концепта «Поздравление» на основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей;
- обобщить полученные данные о структуре концепта и определить его концептуальные признаки с использованием материалов из разных культур;
- создать модели семантического поля и проанализировать способы перевода концепта «Поздравление» с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Научная новизна исследования:

1. Проведен сравнительный анализ материалов, связанные с концептом «Поздравление», с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов. В результате комплексного исследования сформулированы соответствующие теоретические выводы, а также впервые проанализированы особенности перевода терминов и выражений, относящихся к данному концепту.

2. Исследован концепт «Куттуктоо» путем сопоставления с концептами «Congratulations» в американской и «Поздравление» русской лингвокультурах и доказано, что концепт обладает национально-культурными особенностями.

3. Полученные результаты позволили выявить, что концепт «Поздравление» представляет собой сложную структуру. Структура содержит образные и ценностные элементы, а также выявлены различия в использовании лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые демонстрируют специфику концепта в каждой лингвокультуре.

4. Выявление ядерных и периферийных лингвистических элементов позволило более точно определить особенности концепта «Поздравление». Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что периферийные элементы концепта подвержены изменениям и могут обогащаться новыми характеристиками под влиянием социально-экономических изменений в обществе.

5. Определены понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные признаки концепта «Поздравление» на основе этимологических, толковых, двуязычных и синонимических словарей.

Практическая значимость полученных результатов заключается в возможности их использования при изучении концептов, отражающих менталитет определённого этноса, а также на практических занятиях по английскому и кыргызскому языкам, когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии, стилистике и переводу. Кроме того, они могут быть применены при проведении лекций и семинаров, создании словарей, а также при изучении национально-культурных особенностей американской, кыргызской и русской культур.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Концепт «Поздравление» представляет собой сложный социокультурный феномен, выполняющий значительную коммуникативную и культурную функцию. Он играет ключевую роль в устной и письменной коммуникации, являясь речевым актом, путем выражения национально-культурных ценностей.

2. Концепт «Поздравление» выражается и изучается через ассоциативные, понятийные, мотивирующие, образные и семиотические признаки при помощи языковых единиц. Семантическая структура концепта выявляется посредством анализа этимологических, толковых и синонимических словарей английского, кыргызского и русского языков.

3. Лингвистические средства, представленные в различных языковых источниках, отражают понятийные, мотивирующие, образные, ассоциативные и семиотические аспекты концепта «Поздравление». Различия в его характеристиках объясняются уникальными особенностями американской, кыргызской и русской культур, что подчеркивает значимость культурно-специфического подхода при их изучении.

4. Ассоциативные признаки концепта «Поздравление» выявляются путем проведения свободных ассоциативных экспериментов и опросов носителей языков. Результаты исследования показывают, как в сознании представителей разных культур формируется образ поздравления и какие языковые средства наиболее характерны для передачи его содержания.

Личный вклад соискателя заключается в анализе лингвистической и экстралингвистической релевантности, сборе и систематизации данных, а также переводе лингвистических средств, связанных с концептом «Поздравление» в неродственных языках.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования обсуждались на заседаниях секции языковых дисциплин ОшГУ при кафедре романо-германской филологии. В полном объеме работа была представлена на заседаниях кафедры русского и сопоставительного языкознания, а также кафедры кыргызского языкознания ОшГУ. По теме исследования опубликовано 14 статей, представлено 5 докладов на университетских и республиканских научно-практических конференциях.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

Результаты исследования представлены в научных публикациях и на международных конференциях. Опубликованные статьи отражают различные аспекты исследования концепта «Поздравление» в русской, кыргызской, американской и других культурах, а также его выражение в интернет-жанрах и социальных сетях. Работы опубликованы в ведущих научных журналах, цитируемых в РИНЦ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы из 232 наименований и приложений. Общий объем диссертации – 169 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы, цель и задачи исследования, определены объект, предмет, раскрыта его научная оригинальность, представлены теоретические и практические аспекты, охарактеризованы материалы и методы исследования, сформулированы положения, подлежащие защите, а также указаны объем и структура диссертации.

В **первой главе** представлен обзор литературы, включающий анализ научных исследований в области когнитивной лингвистики с акцентом на американскую, кыргызскую и русскую лингвокультуры. Рассмотрены основные концепции, предложенные учеными из США, стран СНГ, Западной Европы и Кыргызстана. Отдельное внимание уделено особенностям концепта поздравлений, их ядерным и периферийным признакам.

Значительный вклад в развитие когнитивной лингвистики внесли выдающиеся ученые, чьи научные труды стали основополагающими для развития данной области знаний.

Американские учёные, такие как Дж. Лакофф, Р. Джакендофф и Р. Лангакер, предложили ключевые теории в данной области. В России когнитивной лингвистикой занимались Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, М. В. Пименова и другие.

В Кыргызстане вопросы когнитивной лингвистики были исследованы З. Караевой, М. Дж. Тагаевым, К. З. Зулпукаровым, П. К. Кадырбековой, З. К. Дербишевой, У. Ж. Камбаралиевой, А. Т. Абдраевой и др.

В разделе **1.1. «Теоретико-философские подходы к изучению концепта «Поздравление» в трудах учёных американской, кыргызской и русской языковых культур»** особое внимание уделяется анализу концепта как когнитивной единицы, отражающей взаимодействие языка, мышления и культуры, на основе трудов таких учёных, как Л. Витгенштейн, Дж. Лакофф, З. Д. Попова и И. А. Стернин.

Л. Витгенштейн (1953) рассматривал язык как систему, через которую выражаются социальные и культурные практики, что имеет важное значение для понимания концепта «Поздравление». Он утверждал: «Язык – это форма жизни», – иначе говоря, чем бы не занимался человек, язык становится средством жизнедеятельности, способом выражения личности.

Дж. Лакофф (1987) анализировал концептуальные метафоры, формирующие представления о поздравлениях в разных культурах, и подчёркивал важность когнитивных процессов в языке.

З. Д. Попова и И. А. Стернин (2007) акцентировали внимание на когнитивных аспектах языка, его связи с культурой и рассматривали концепт «Поздравление» как элемент социальной и культурной идентификации.

В разделе **1.2. «Концепт «Поздравление» в американской культуре»** рассматриваются языковые и культурные аспекты американского мировоззрения на основе работ учёных В. Чейфа (1980), Ч. Филлмора (1977), Дж. Лакоффа (1987), Р. Лангакера (2008) и Л. Талми (2000). Их исследования подчёркивают связь языка с мышлением и культурными практиками, отражающими прагматизм и индивидуализм, характерные для американской культуры.

Идея о связи языка и мировоззрения берет начало у В. Гумбольдта (1836), который рассматривал язык как средство формирования представлений о мире.

А. Вежбицкая (1996) развила эти идеи, предложив анализ языковых универсалий через призму культурно-специфических особенностей, что дополняет подходы американских исследователей.

В разделе **1.3. «Концепт «Поздравление» в русской культуре»** рассматривается ключевая роль поздравлений в языке и культуре. Поздравление является важным элементом этикета, символизируя не только вежливость и заботу, но и способ общения, способствующий поддержанию и укреплению социальных связей.

Исследования концепта «Поздравление» в русской культуре фокусируются на его лингвистической и культурной значимости.

В рамках когнитивной лингвистики С. А. Аскольдов (1928), В. В. Виноградов (1941), Д. С. Лихачев (1999), В. А. Маслова (2004), Ю. С. Степанов (2001), С. Г. Воркачев (2001), А. П. Бабушкин (1996), Е. С. Кубрякова (1996), З. Д. Попова и И. А. Стернин (2007) подчёркивают важность поздравлений как элемента культурной традиции, отражающего мировоззрение общества.

В разделе **1.4. «Концепт «Поздравление» в кыргызской культуре»** анализируется через призму развития концептологии в работах кыргызских языковедов последних лет. Ключевыми исследователями в этой области являются З. К. Зулпукаров (2015), М. Дж. Тагаев (2010), З. К. Дербишева (2017), М. И. Лазариди (2012), Е. И. Жоламанова (2014), Ы. А. Темиркулова (2018), З. Караева (2016), Л. М. Джумашева (2019), Г. Ш. Абдразакова (2020), Н. Э. Арсланбекова (2013), Н. М. Эсенова (2011), и М. Е. Дарбанов (2022). Рассматриваются когнитивные свойства лексики, а также язык как носитель культурной информации. В работе акцентируется внимание на изучении лингвокультурных концептов, языкового сознания, языковой личности, языковой картины мира и других категорий, с акцентом на национально-культурную специфику.

В трудах З. К. Караевой (2016) рассматриваются *семиотические основы и способы выражения* некоторых национально-культурных концептов у кыргызов, что позволяет глубже понять специфику отражения культурных ценностей в языке.

Работа А. Т. Абдраевой «*Паремии, связанные с характеристикой поведения человека в кыргызском и английском языках*» (2022) посвящена анализу паремий как важной составляющей речевого этикета, отражающей культурные и этические нормы поведения в двух культурах.

В монографии У. Д. Камбаралиевой «*Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира*» (2018) подчеркивается значимость исследования времени как ключевой категории в языковой картине мира. Автор анализирует способы выражения темпоральных концептов, сочетая когнитивный, функциональный и системно-структурный подходы, что отражает тенденции развития когнитивной лингвистики в Кыргызстане.

Работы М. Дж. Тагаева (2010), З. К. Дербишевой (2017), М. И. Лазариди (2012) и других ученых внесли значительный вклад в развитие современной когнитивной лингвистики Кыргызстана.

Вторая глава посвящена методологии и методам исследования концепта «Поздравление», включая анализ используемых материалов.

В разделе **2.1. «Методология исследования концепта «Поздравление»».**

Объектом исследования выступает концепт «Поздравление», его этикетные номинации и их роль в коммуникативном процессе американской, кыргызской и русской культур.

Предметом исследования выступают лингвокогнитивные и лингвоэтнокультурные основы концепта «Поздравление», а также анализ его понятийных, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных признаков, включая способы их перевода: *с кыргызского на русский и английский языки и в обратном порядке с применением сравнительно-сопоставительного подхода.*

Для всестороннего анализа концепта «Поздравление» определены методологические принципы, аспекты и подходы лингвоконцептологического исследования. Исследование опирается на теоретические разработки известных отечественных и зарубежных ученых, таких как Ю. С. Степанов, В. В. А. Маслова, В. И. Карасик, А. Вежбицкая, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Н. Д. Арутюнова, М. В. Пименова, К. З. Зулпукаров и У. Ж. Камбаралиева.

При анализе примеров и выполнении *переводов с кыргызского языка на английский язык* в качестве основы использованы работы З. К. Караевой (2016).

З. Д. Попова и И. А. Стернин (2007) подчеркивают, что анализ *психолингвистического экспериментального материала* позволяет выявить синтагму базовых репрезентативов концепта.

Метод ассоциативного эксперимента, предложенный З. Д. Поповой, И. А. Стернином и В. А. Масловой (2001), дает возможность выявлять образы сознания, характерные для конкретной культуры и языка.

В разделе **2.2. «Методы исследования концепта «Поздравление» в разных культурах»** применены следующие методы: концептуальный анализ, структурно-семантический анализ, этимологический анализ, функционально-семантический анализ, моделирование, статистический анализ, эпистемологический метод.

В разделе **2.3. «Семантика слов ядерных и периферийных концептов в текстах поздравительных жанров»** рассматривается, что ядро включает наиболее частотные слова, отражающие универсальные аспекты концепта, а периферия состоит из редких и второстепенных элементов. Целью анализа является построение ассоциативного поля концепта в кыргызском, русском и английском языках для выявления кросс-культурных различий.

Ассоциативные эксперименты демонстрируют «*послойную*» структуру концепта, отражая как универсальные, так и этноспецифические когнитивные особенности.

Третья глава посвящена анализу лингвистических и экстралингвистических способов репрезентации концепта «Поздравление» в разных культурах. В работе изучены основные репрезентанты концепта, а также выявлены ассоциативные, понятийные, мотивирующие, образные и семиотические признаки.

В разделе 3.1. «Лингвистические и экстралингвистические репрезентации выражения концепта «Поздравление» (Материалы и результаты собственных исследований)», включающая многомерные признаки и этнокультурные элементы, структурирующие языковую картину мира и влияющие на формирование языковой личности.

Раздел 3.2. «Ассоциации с концептом «Поздравление» в разных культурах» анализирует ассоциации концепта «Поздравление» в американской, кыргызской и русской культурах. Эксперимент был проведен в Ошском государственном университете. В нем приняли участие 300 студентов и преподавателей в возрасте от 18 до 22 лет, а также 150 участников в возрасте от 30 до 55 лет, среди которых 50 являлись иностранцами (американцы, немцы и индусы). Для выявления ассоциаций с концептом «Поздравление» было проанализировано более 500 языковых единиц.

В американской культуре концепт «*Congratulations*» ассоциируется с успехом, важными событиями, такими как день рождения, предложение руки и сердца, юбилей, беременность и покупка нового дома. Анализ показывает, что в американской культуре поздравления чаще всего связаны исключительно с положительными моментами жизни. В США существуют уникальные праздники, как «*baby shower*», которые отсутствуют в кыргызской культуре. Этот праздник проводится в честь будущей матери и сопровождается поздравлениями и подарками по случаю предстоящего рождения ребенка.

В кыргызской культуре концепт «*Куттуктоо*» ассоциируется с успехом, достижениями, традициями, а также с такими событиями, как день рождения, «мүчөл жаш» (особый период, приходящийся раз в 12 лет), рождение детей и покупка нового дома. Особое внимание уделяется личным достижениям и семейным торжествам. Кроме того, представлен широкий спектр праздников, связанных с поздравлением. Например, в кыргызской культуре «мүчөл жаш» выделяется среди других праздников, таких как *Орозо күндөр* (Рамадан), *Курман айт* (жертвоприношение) и *Нооруз майрамы* (Новый год).

В русской культуре концепт «Поздравление» охватывает традиционные праздники, такие как Новый год, Рождество и День матери, а также включают в себя атрибуты, такие как подарки, сюрпризы и застолья. Поздравления в русской культуре чаще всего ассоциируются с семейными и общественными событиями. Например, праздник Масленица также сопровождается поздравлениями. Он занимает важное место в русской традиции, принято выражать друг другу пожелания счастья и благополучия. Поскольку Масленица связана с приходом весны, поздравления в этот период часто ассоциируются с новыми начинаниями и надеждами на будущее.

Таблица-3.1.

№	Результаты ассоциативного эксперимента концепта «Поздравление»	количество
Какие ассоциации вызывает у Вас слово «Поздравление»?		
1.	«дни рождения»	180
2.	«подарки»	150
3.	«сюрпризы»	74
4.	«угощение»	60
5.	«годовщины»	94
Какие образы Вы связываете со словом «Поздравление»?		
1.	«кругом самые близкие люди»	120
2.	«согревает душу»	100
3.	«праздничный стол»	51
4.	«близкие люди»	26
5.	«веселья»	25
Что для Вас важно при Поздравлении?		
1.	«радость»	115
2.	«уважение»	105
3.	«забота»	35
4.	«подарки»	12
5.	«искренность» и д.р.	7

Результаты эксперимента показали, что в каждой культуре существуют сходства и различия. В *американской и русской культурах* концепт «Поздравление» тесно связан с личными и социальными достижениями. В *кыргызской культуре* важное значение придается семейным ценностям и традиционным праздникам. Например, такие события, как «*мүчөл жаиш*» (12 лет), «*бешик той*» (праздник по случаю рождения ребенка), «*тушоо кесүү*» (обряд перерезания пут, символизирующий первый шаг ребенка), «*жентек той*» (праздник по случаю обрезания), «*кыз узатуу*» (торжественные проводы невесты из родительского дома), становятся важными поводами для поздравлений. Однако во всех культурах наблюдается общая ассоциация с радостью, теплом, надеждой, праздником и положительными эмоциями, чувствами и состояниями.

Структура концепта представляется в виде *ядра и периферии*. Ядро включает наиболее яркие образы, такие как подарки и праздники, а периферия охватывает менее очевидные, но значимые признаки. Эксперимент позволил выявить положительное восприятие концепта «Поздравление» во всех культурах, несмотря на культурные различия.

В разделе 3.3. «Признаки концепта «Поздравление»» рассматривается как нематериальная сущность, которая проходит длительный процесс развития, переходя от смутных образов к чётким понятиям и становясь символом национальной культуры.

Это архетип культуры, который отражает основные смыслы и первообразы по мнению В. В. Колесова (2007). Изучение истории лексики, обозначающей «Поздравление», является первым шагом в анализе его структуры, так как оно помогает понять законы связи и принципы построения смыслов в языке, как отмечает В. В. Виноградов (1986).

Для того чтобы исследовать концепт «Поздравление», важно рассматривать его через призму ассоциирующих, мотивирующих, понятийных, образных и семиотических признаков.

Концепт основывается на этих признаках, что позволяет выявить его многогранную структуру и роль в разных культурах.

В подразделе **3.3.1. «Понятийные признаки концепта «Поздравление»»** рассматриваются *понятийные признаки* концепта, которые формируются на более высоком уровне абстракции и выражаются через семантические компоненты (сем/семем) слова — репрезентанта концепта, актуализирующиеся в словарных значениях.

Для анализа понятийных признаков важно учитывать не только современные толковые словари, но и данные исторических словарей и словарей диалектов (М. В. Пименова, 2011).

Проанализированы понятийные признаки концепта «Поздравление» через дефиниции лексемы «поздравить» в толковых словарях:

В кыргызских словарях: [куттукта] – подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность (Кыргызско-русский словарь К. К. Юдахина, 1940); [куттуктоо] – глагол «куттукта», обозначающий действие, связанное с поздравлением («Толковый словарь кыргызского языка», 1969).

Современные значения концепта «Поздравление» включают приветствие и выражение соучастия по торжественному или радостному поводу:

«Поздравляю с победой, друг мой!» – «*Жеңишиң менен куттуктайм, досум!*» – «*Congratulations on your victory, my friend!*» (Перевод наш). В данном примере выражается радость по поводу чьей-то победы. Понятийный признак **радость и признание успеха.**

«Bravo! You have succeeded.» – «*Азаматсың! Сен ири ийгиликке жетиштиң*» – «*Браво! Вы преуспели*» (Перевод наш). Здесь приветствуется **достижение успеха**, что связано с концептом одобрения и признания усилий.

«Congratulations! You did it!» – «*Куттуктайбыз! Ийгиликтүү болду!*» – «*Поздравляем! Вы это сделали!*» (Перевод наш). Это выражение подтверждает достижение цели и **акцентирует внимание на усилиях и результатах**, являясь примером поддерживающего поздравления.

Таким образом, в каждом примере раскрывается понятие радости, признания успехов, поддержки, уважения и благословения, что соответствует понятийным признакам концепта «Поздравление».

В подразделе 3.3.2. «**Мотивирующие признаки**» компоненты концепта «Поздравление» характеризуются следующими когнитивными признаками. К мотивирующим признакам относятся названия, состоящие из отдельных фрагментов жизни человека, мировоззрения.

В них внутренняя форма слова приобретает большое значение, становясь центром образа человека и демонстрируя мотивирующие признаки других значений, стоящих за ним.

Рассмотрим данный подход на примере описания концепта «Поздравление». Для определения мотивирующих признаков было использовано 10 этимологических и историко-этимологических словарей.

Слово «*куттуктоо*» – имеет корень «кут» (qut), который в мировоззрении кыргызов трактуется по-разному и уходит своими корнями в мифы и легенды древних тюрков.

«Куш» как символ благодати, а «кут» как знак благословения. В народной мудрости говорится: «*Башына куш консо, элине, журтуңа, кут түшөт.*» – это символизирует ожидание благословения и благополучия для народа. Значение «куш» и «кут» объединены в одно значение.

«Кут» в прямом понимании – это невестка, которая несет живительную силу и продолжение рода. «*Коңшу кут болсун!*» – это поздравление, которое также звучит на свадьбе как одно из первых пожеланий. «Кут» – символизирует благополучие и ответственность за продолжение рода.

Пример из «Диван лугат ат-түрк», Махмуд аль-Кашгари: QUT I. 1. душа; жизненная сила, дух; QUT II. 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; 2. достоинство, величие; 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства. (Махмуд аль-Кашгари, «Диван лугат ат-түрк», 2005). Также встречаются выражения: «*Ума калса кут калыр.*» – «Когда к тебе приходит гость, с ним приходит удача и счастье». «*Канча бут кирсе ошончо кут кирет*» – «Сколько гостей придет в дом, столько счастья в него войдет». «*Кутту үйдөн кур чыкпа*» – «От щей добрые люди не уходят». Эти выражения подтверждают, что понятие «кут» тесно связано с духовной культурой и этнолингвистикой.

Примеры **мотивирующих признаков** концепта «*Congratulations / Поздравление*».

«поздравить» – «*My congratulations on your anniversary!*» – «Сизди маареке тойюңуз менен куттуктайм!» - «Мои поздравления с юбилеем!» (Перевод наш). Это выражение признает **важность вех и изменений в жизни**.

«комплимент» – «*Ты такая умная, красивая и талантливая! Мир твоим ногам!*» – «Сиз абдан акылдуу, сулуу жана таланттуусуз! – Тынчтык болсун!» – «*You are so smart, beautiful and talented! The world is at your feet!*» (Перевод наш). Здесь автор подчеркивает положительные качества человека, что стимулирует его **уверенность и мотивацию достигать большего**.

«благодарность» – **«Спасибо тебе, моя родная, за твою преданность и любовь.»** - «Сенин кыйбастык жана сүйүүң үчүн ырахмат, жаным.» – **«Thank you, my dear, for your devotion and love»** (Перевод наш). Это выражение содержит элемент благодарности и одобрения, что является **сильнейшим мотиватором для человека**, получающего признание за свои усилия и вклад в отношения.

Мотивирующий признак является сердцем будущего концепта, который в дальнейшем обрastaет новыми признаками. Проанализированный материал позволяет заключить, что мотивирующие признаки концепта «Поздравление» склонны к более динамичному состоянию, т.е. к мотивации прогресса в жизни человека.

Мотивирующий признак концепта «Поздравление» восстанавливает образ мирового признания и интерпретирует достижения как успех цивилизации и человеческого духа в национальной форме.

В подразделе **3.3.3. «Образные признаки»** концепт рассматривается как психофизиологическая основа восприятия, и образные признаки играют важную роль в его интерпретации. Образы понимаются как категории сознания, которые воспроизводят различные аспекты предметов (цвет, размер, форма) и явлений. В.И. Карасиком отмечается, что метафорические аспекты концептов включают зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые признаки, а также другие сенсорные впечатления. Восприятие мира через различные чувства рассматривается как важный инструмент для формирования образов, которые, в свою очередь, оказывают влияние на мышление и культуру народа.

Структура данного концепта характеризуется следующими образными признаками:

«благословление» – **«May this achievement be a blessing in your life.»** – Бул жетишкендик жашооңузга береке берсин. – Пусть это достижение станет благословением в твоей жизни (Перевод наш). В данном примере образ благословения используется как метафора, которая символизирует **успех и удачу**, приносящие благополучие в жизни.

«вода» – **«May your life be pure, like a drop of spring water, and happiness be playful, like champagne in a crystal glass!»** – «Жашооңуз тамчы булак суусундай таза болсун, бакытыңыз хрусталь чөйчөктөгү шампандай болсун!» – «Пусть ваша жизнь будет чистой, как капля родниковой воды, а счастье игриво, как шампанское в хрустальном бокале!» (Перевод наш). Вода символизирует чистоту и свежесть, что подразумевает **начало нового, гармонию и обновление**.

«голубое небо» – **«Under a clear sky, your dreams have taken flight. Congratulations!»** – «Сиздин кыялдарыңыз ачык асман астында чабыттан ишке ашты!» – «Под ясным небом ваши мечты улетели. Поздравляем!» (Перевод наш). Голубое небо символизирует ясность, свободу и безоблачное будущее.

Это образ, *ассоциируется с очищением и открытием новых горизонтов*, что указывает на позитивные и радостные моменты жизни, такие как достижение мечты.

«луна» – *«Congratulations on reaching the height of success, like the moon in the night sky.»* – «Түнкү асмандагы жаркыраган айдай ийгиликке жетишкендигиңиз менен куттуктайм.» «Поздравляю с достижением успеха, как луна в ночном небе» (Перевод наш). Луна символизирует *завершенность, высоту и мечтательность*. Использование этого образа в контексте достижения успеха ассоциирует его с величием и уникальностью, где успех виден и достигается, как яркая луна в ночном небе.

Образные черты концепта «Поздравление» направлены на передачу эмоциональной глубины и образности, часто используя символы природы, такие как *вода, синее небо и луна*.

Эти элементы усиливают позитивные и вдохновляющие моменты, создавая в поздравлении динамичные образы, которые подчеркивают важность достижения, успеха и гармонии с окружающим миром.

В подразделе 3.3.4. «Семиотические признаки» материалом данного исследования является благословление ребенка. Символы концепта «Поздравление» и семиотические особенности этого жанра будут определены и описаны. Для текста поздравления особенно важными являются такие идеографические символы, как «жизнь», «сила», «здоровье», «поддержка», «доброжелательность», «счастье».

Рождение ребенка считается важнейшим и радостным событием в жизни кыргызской семьи или рода. Ребенок, являясь наследником рода и его традиций, символизирует бессмертие народа. Это событие называется «сүйүнчү» – оповещение. Термин «сүйүнчү» переводится на русский как «радостная весть» или на английском как «good news». Как только ребенок рождается, его семья сообщает радостную весть всем родным и близким. В ответ принято говорить: «Болсун!» – «Да будет так!» / «Let it be!» За сообщение радостной вести следует получить подарок и поздравление.

В поздравительных текстах в кыргызской лингвокультуре часто встречаются поздравление, такие как: «**Бешик боосу бек болсун!**», что означает «Пусть будет крепким!» – «Let it be strong!»; «**Өмүрлүү жана ден соолукта болсун!**» – «Пусть будет здоровым и желаю долгой жизни». – «May you be healthy and live a long life» (Перевод наш)



Слово «**бешик**» (колыбель) является важным предметом в быту кыргызского народа. «**Боо**» (узел) в данном контексте символизирует крепкость. «**Бек болсун!**» (крепкий) подразумевает пожелание, чтобы веревка не оборвалась – это выражение не имеет прямого эквивалента

в русском языке.



Колыбели для девочек и мальчиков имеют одинаковый дизайн, но при индивидуальном изготовлении их украшают рисунками и раскрашивают в цвета, соответствующие полу ребёнка. Отличие также можно определить по «шимек» – трубочке для стекания мочи, вставляемой между ног ребёнка.



По традиции, когда ребенка освобождают из колыбели, в нее кладут альчики, **нож**, **вату** и ветки арчи (можжевельника). Считается, что они защищают колыбель до возвращения ребенка. Одежда отца используется в качестве одеяла для бешика, чтобы создать дополнительную близость между ним и ребенком.



Амулет «**тумар**» изречения из Корана, амулет «**Аюу тырмагы**» коготь медведя из медвежьей лапы.



Амулет «**үкүнүн тырмагы**» из когтя совы всегда носят на одежде беременной женщины. Амулеты носят на левой груди около плеча.

Для защиты от злых духов во время родов в юрте днем и ночью горит огонь.

Семиотические признаки концепта «Поздравление» для рождения ребенка выражаются через символы, знаки и изображения, которые в контексте данной традиции несут определенные значения. Важно, что символы здоровья, жизни, силы, защиты и продолжения рода тесно переплетаются с культурными и религиозными ценностями, такими как «**кют**» (счастье), «**бешик**» (колыбель), и различные амулеты, придавая поздравлениям глубокий смысл, а также обеспечивая защиту и благословение для новорожденного.

В подразделе **3.3.5. «Виды поздравлений с использованием новых информационных технологий»** рассматривается, как современное общество активно использует электронную коммуникацию как основной способ взаимодействия людей. Мобильные устройства, социальные сети, мессенджеры и электронная почта стали, неотъемлемой частью жизни, изменяя не только способы общения, но и язык, на котором мы общаемся. С развитием электронной коммуникации способы поздравлений значительно изменились. Сегодня большинство поздравлений передается через социальные сети (*Facebook, Instagram, Telegram* и другие), что делает процесс быстрым и массовым. Социальные платформы напоминают пользователям о событиях, предоставляя готовые шаблоны для поздравлений. *Эмодзи* стали неотъемлемой частью таких сообщений, добавляя эмоциональную окраску и визуальные образы.

Эмодзи для поздравлений:

- 🎉 (праздничный фейерверк) – используется для поздравлений с праздниками, днями рождения или успехами.

- 🍰 (торт) и 🎈 (шарики) – символизируют дни рождения и праздники.
- 🧒 (младенец) – ассоциируется с поздравлениями по случаю рождения ребенка.
- ❤️ (сердце) и ✨ (звезда) – выражают пожелания любви, счастья и благополучия.

В отличие от традиционных поздравлений, которые раньше выражались в устной речи, письмах или вручении открыток, современные сообщения часто кратки, наполнены эмодзи и не требуют длительной подготовки. Однако элементы традиций и культурных обычаев по-прежнему находят отражение в поздравительных текстах, особенно в ритуалах, связанных с важными событиями, такими как рождение ребенка.

Поздравления с рождением ребенка занимают важное место в американской культуре, а также кыргызской и русской и культурах.

В американской культуре поздравления имеют лаконичный характер. В текстах используются пожелания здоровья и счастья: «*Wishing you a healthy and happy family!*» (Ден-соолук жана бакыт үй-бүлөнүзгө!) (Перевод наш) 🧒👶. Рождение ребёнка часто отмечается через социальные сети, где родители публикуют фотографии с фразами «*Welcome to the world!*» (Добро пожаловать в этот мир! / Болсун!) (перевод наш) и используют эмодзи ❤️ и 🍼.

В кыргызской культуре важную роль играют обряды, связанные с числом 40. На сороковой день после рождения проводится ритуал «*кыркын чыгаруу*», во время которого раздают 40 лепешек и сладости. Эти действия сопровождаются благословениями, такими как пожелания здоровья, долголетия и счастья, часто выражаемыми фразой: «Ак бата / Благословение» – «*Батадан бак көгөрөт*», «*Бата тайса, бак тайыйт*» («*Даже сад расцветет вокруг благословенного человека / Even a garden will bloom around a blessed person*») (Перевод наш). 🌸

В русской культуре, обряды связаны с древними славянскими верованиями. Например, слабых младенцев оберегают ритуалом «*перепекания*». Первые предметы ребёнка, такие как волосы или пустышка, хранятся для защиты от злых сил. Современные поздравления часто дополняются словами, такими как «здоровье», «счастье» и «терпение», а также эмодзи 📺 и 🌻.

Таким образом, использование технологий, эмодзи и стикеров становится не только удобным инструментом для передачи поздравлений, но и мостом между прошлым и будущим, объединяя традиционные обряды и современные способы общения.

В разделе 3.4. «Культурные, психологические, эстетические, исторические и социальные аспекты концепта «Поздравление»» рассматривается, как поздравление, будучи важной частью межкультурной коммуникации, отражает культурные особенности, мировоззрение и социальные взаимодействия в разных странах.

В американской культуре концепт «Поздравление» акцентирует внимание на индивидуальных достижениях и успехах, таких как день рождения, свадьба, успехи в карьере или образовании.

Американцы чаще используют лаконичные и креативные формы поздравлений, часто с элементами мотивации и поддержки. Это отражает ценность индивидуализма и стремления к личностному росту. Психологический акцент на мотивацию и поддержке делает поздравления важным элементом личных и социальных достижений.

В кыргызской культуре поздравления тесно связаны с уважением к старшим, семейными и общинными ценностями. Исторически важные праздники, такие как «мүчөл жааш» – это обряд, проводимый каждые 12 лет, а также национальные праздники, такие как *Орозо айт* и *Курман айт*, являются поводами для поздравлений. Во времена эпохи в кыргызской культуре часто используются образы, связанные с пожеланиями здоровья, долгих лет и благополучия. Важно подчеркнуть, что акцент на уважение к старшим и поддержание семейных традиций играет ключевую роль.

В русской культуре поздравления тесно связаны с традициями, уважением к старшим и эмоциональностью. Особенности русских поздравлений заключаются в искренности и эмоциональной близости, что отражает стремление к укреплению социальных связей. В русской культуре также широко используются яркие метафоры и эмоциональные формулы, что позволяет передать радость и теплые чувства.

Таким образом, поздравления в каждой культуре являются не только формой выражения эмоций, но и важным элементом культурной и социальной жизни, отражающим различные исторические, психологические и эстетические аспекты.

В разделе **3.5. «Сходство и различия мировосприятия концепта «Поздравление» представителями нескольких культур»** рассматривается, сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, американской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивные и культурные характеристики поздравлений включают благословления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, молодые поздравляются словами уважения и пожеланиями. В этом контексте когнитивные характеристики поздравлений могут быть представлены следующими аспектами.

Таблица-3.13.

<i>Описание</i>	<i>Англ.</i>	<i>Кырг.</i>	<i>Русс.</i>	<i>Примечание</i>
Уважение к старшим	-	+	+ -	<i>У кыргызов считается важным проявлять уважение.</i>
Благословление	-	+	+	<i>Это поддержка, защита и надежда.</i>
Пожелание	+	+	+	<i>Характерна для трех культур</i>

Сходства (пожелание счастья и благополучия для молодожена)	+	+	+	<i>Это универсальное сходство, отражающее общечеловеческие ценности.</i>
Различия (религиозные особенности)	-	+ -	+	<i>В американской культуре поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за множества религиозных и культурных традиций.</i>
(Роль гендеров)	+	-	-	<i>В американской культуре этот аспект менее выражен.</i>
(Семейные традиции и поздравления)	+ -	+	+ -	<i>В кыргызской культуре уделяют внимание патриархальным аспектам, в то время как в русской и американской культурах подчеркивают индивидуальную свободу и равноправие.</i>
Оригинальность: «Бата берүү» — благословляют пожилые люди, многодетные матери, хорошо воспитавшие своих детей, и почтенные старейшины.	-	+	-	<i>Это пожелание выражает уважение к старшим членам общества, обладающим мудростью и опытом. Оно подчеркивает важность соблюдения семейных и общественных традиций. Бата (благословление) считается основой сохранения самых важных культурных и семейных традиций, передающихся из поколения в поколение.</i>

Эти сходства и различия отражаются в культурных особенностях и ментальных чертах каждой из этих культур, а также в их отношении к поздравлениям и обрядам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В ходе исследования собрана научная литература, включающая работы семантической типологии по лингвистике, этнолингвистике и культурологии, а также проведён систематический обзор фактического материала из кыргызской, американской и русской культур по концепту «Поздравление».

2. Сравнительно-типологический и другие концептуальные методы позволили выявить признаки поздравлений, акцентируя внимание на различиях в их формах в разных культурах. В кыргызской культуре основное значение имеют устные формы поздравлений, которые играют важную роль в традициях и ритуалах, часто используя поэтические формы акынов. В русской культуре преобладают письменные и художественные формы, а в американской культуре важное место занимают личные и прямые поздравления, часто сопровождающиеся открытками, содержащими соответствующие изображения и контексты.

3. Ассоциативные, семиотические, мотивирующие, понятийные и образные признаки, формирующие семантическую структуру концепта «Поздравление», имеют ярко выраженный национальный характер. Концептуальные языковые средства выражения «Поздравление» представляют собой обширный, уникальный, социокультурный феномен, играющий ключевую роль в коммуникации и отражающий национально-культурные ценности. Анализ этимологических, толковых и синонимических словарей позволил систематизировать лингвистические особенности этого концепта, выявив его уникальные черты в различных культурах. В кыргызской культуре

особое внимание уделяется традициям, таким как «бата берүү» (благословление), «тушоо кесүү» (перерезание пут при первых шагах ребенка), «бешик той» (праздник в честь рождения ребенка), а также семейным обычаям. В американской культуре поздравления акцентируются на персонализированных пожеланиях, а в русской - отличаются душевностью.

4. Концептуальный, глубокий анализ на материале американского, кыргызского и русского языков позволил выявить как универсальные, так и специфические черты, обусловленные особенностями каждой из изучаемых культур. Исследование подтвердило, что языковые средства концепта «Поздравление» являются не просто речевым актом, но и важным элементом культурной идентичности, выполняющим аксиологические, этикетные и коммуникативные функции.

5. Лингвистические и экстралингвистические элементы подтвердили, что концепт «Поздравление» в разных лингвокультурах служат средством выражения символических и мотивирующих ценностей. Исследование доказало, что различия между американской, кыргызской и русской культурами подчеркивают необходимость культурно-специфического подхода в изучении речевых актов концепта «Поздравление».

6. Экспериментальные данные, полученные через ассоциативные эксперименты и опросы носителей языка (более 300 человек), продемонстрировали значимость ассоциативных признаков в восприятии поздравлений. В различных культурах наблюдаются как схожие, так и уникальные образы поздравлений, что доказывает необходимость более глубокого изучения культурно-языковых различий.

Перспективы исследования. Дальнейшее изучение концепта «Поздравление» может быть направлено на выявление сценарных, стереотипных и иронических признаков, а также на проведение психолингвистического эксперимента.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Нишанова, Г. А. Концепт "Поздравление" (об этикетных интернет-жанрах в разных культурах) / Г. А. Нишанова, З. К. Караева // Духовная ситуация времени. Россия XXI век. – 2020. – № 3(22). – С. 50-53. – EDN YSACLQ. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44472654>

2. Нишанова, Г. А. Современные виды поздравлений и их особенности в социальных сетях / Г. А. Нишанова // Вестник Международного Университета Кыргызстана. – 2020. – № 2(41). – С. 134-139. – EDN VFLYOL. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44465623>

3. Нишанова, Г. А. Semantic features of the Concept “Sky in different cultures. [Текст] / Jeenbekova, G Gulnara Nishanova, Aichurek Isakova // Open Journal of Modern Linguistics, Vol.11. 2020.10/580-587 ISSN Online 2164-2834 <https://www.scirp.org/journal/ojml>

4. Нишанова, Г. А. Концепт "Поздравление" в разных культурах / Г. А. Нишанова // Наука. Образование. Техника. – 2020. – № 2(68). – С. 68-74. – EDN STUGMO. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44173976>

5. Нишанова, Г. А. Современные виды “Поздравление” на материале СМИ / Г. А. Нишанова // Вестник. Международный университет имени К.Ш.Токтомаматова.2020. -№ 3. ISSN 1694-5913

6. Нишанова, Г. А. Исполнения речевого высказывания концепт “Поздравление” в русской, кыргызской и американской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник КНУ им. Ж.Баласагына //Выпуск (S) 2021 ISBN 978-9967-32-444-2

7. Нишанова, Г. А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского, кыргызского и русского поздравления. [Текст] / Г. А. Нишанова // Общество, язык и культура XXI века. – Санкт-Петербург-Бишкек».2021. – С. 124-134. – EDN TCBFZH. <https://elibrary.ru/item.asp?id=48021528>

8. Нишанова, Г. А. Языковая концептуализация "Поздравление" в русской, кыргызской и английской речи в ситуации праздника / Г. А. Нишанова, А. Т. Жумабаева // Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве. – 2021. – Т. 1, № 10. – С. 136-142. – EDN HSFZFH. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46540486>

9. Нишанова, Г. А. Концепт "Поздравление" в интернет-жанрах (Поздравительные тексты, связанные с появлением новорождённого) / Г. А. Нишанова, З. К. Караева // Вестник КРСУ– 2022. – Т. 22, № 6. – С. 79-83. – DOI 10.36979/1694-500X-2022-22-6-79-83. – EDN MSFGYS. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49268620>

10. Нишанова, Г.А. The Concept of “Congratulations” and their Semantic Components in Russian, English and Kyrgyz Speech [Текст] Innovative Trends in Teaching, Learning and Assessment Universal Academic Books Laxmi, Nagar, Delhi, India.

11. Нишанова, Г. А. Концепт “Поздравление” и их семантические компоненты в русской, английской, и кыргызской речи в ситуации праздника [Текст] / Г. А. Нишанова // Международное книжное издание стран Содружества Независимых Государств. ISBN 978-601-341-358-7 – г. Нур-Султан, Казахстан, 2022.

12. Нишанова, Г.А. Концепт “афоризм-поздравление” в кыргызской, русской и английской лингвокультурах на материале интернет-коммуникации [Текст] / Г. А. Нишанова, Б. Абдилазиз кызы, А.А. Маширапова // «Выдающиеся русисты Кыргызстана», сборник статей Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Л.А. Шеймана и Г.С. Зенкова. ISBN 978-9967-36-059-4 – г. Бишкек: КРСУ, 2024.

Нишанова Гульнара Абдимажитовнанын «Ар түрдүү маданияттардагы «Куттуктоо» концепти» 10.02.20. – тектештирме – тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги, боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндү сөздөр: *когнитивдик лингвистика, концепт, «куттуктоо» концепти, корпустук лингвистика, мотивация, түшүнүк, образдуу жана семиотика белгилери*

Изилдөөнүн объектиси катары «Куттуктоо» концепти, анын этикеттик номинациялары жана алардын америкалык, кыргыз, орус маданияттарындагы коммуникативдик ролу алынат.

Изилдөөнүн предмети катары «Куттуктоо» концептинин лингвокогнитивдик жана лингвоэтномаданий негиздерин, ошондой эле анын түшүнүктүк, мотивациялык, образдык, семиотикалык жана ассоциативдик белгилерин, анын ичинде аларды которуунун ыкмаларын: кыргыз тилинен орус, англис тилдерине же тескери тартипте салыштырма методду колдонуу менен анализдөө болуп саналат.

Изилдөөнүн максаты кыргыз, америка жана орус лингвомаданияттарындагы «Куттуктоо» концептинин улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо, ошондой эле аны ар түрдүү маданий контексттерде которуунун ыкмаларын анализдөө болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору: концептуалдык анализ, структуралык-семантикалык анализ, этимологиялык анализ, функционалдык-семантикалык анализ, контексттик анализ, моделдөө, статистикалык анализ жана эпистемологиялык ыкма.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана илимий жаңылыгы:

1. Кыргыз тил чөйрөсүндө «Куттуктоо» концептинин өзгөчөлүктөрү аныкталып, америкалык жана орус лингвомаданияттарындагы «Congratulations», «Поздравление» концепти менен салыштыруу жолу аркылуу аныкталды.

2. «Куттуктоо» концепти ассоциативдик, семиотикалык, мотивациялык жана образдык белгилерди камтыган татаал түзүлүш экени аныкталды.

3. «Куттуктоо» концепти менен байланышкан ядролук жана перифериялык лингвистикалык каражаттары аныкталды.

4. "Куттуктоо" концептине байланыштуу терминдер менен түшүнүктөрдү которуунун өзгөчөлүктөрү аныкталып, ошондой эле, маданият аралык коммуникацияны андан ары изилдөөгө өбөлгө болуучу теориялык тыянактар чыгарылды.

Иштин колдонулуу чөйрөсү. Жыйынтыктар менен натыйжаларын лекция, семинарларды өтүүдө, сөздүктөрдү түзүүдө жана кыргыз, америка, орус маданияттарындагы улуттук-маданий өзгөчөлүктөрдү окутууда колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Нишановой Гульнары Абдимажитовны на тему «Концепт «Поздравление» в разных культурах» для соискания ученой степени кандидата филологических наук

Специальность: 10.02.20 – сравнительно– историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *когнитивная лингвистика, концепт, концепт «Поздравление», корпусная лингвистика, мотивирующие, понятийные, образные, ассоциативные и семиотические признаки.*

Объектом исследования выступает концепт «Поздравление», его этикетные номинации и их роль в коммуникативном процессе американской, кыргызской и русской культур.

Предметом исследования выступают лингвокогнитивные и лингвоэтнокультурные основы концепта «Поздравление», а также анализ его понятийных, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных признаков, включая способы их перевода: *с кыргызского на русский и английский языки и в обратном порядке с применением сравнительно-сопоставительного подхода.*

Цель исследования заключается в выявлении национально-культурных особенностей концепта «Поздравление» в американской, кыргызской и русской лингвокультурах, а также в анализе способов его перевода в разных культурных контекстах.

Методы исследования: концептуальный анализ, структурно-семантический анализ, этимологический анализ, функционально-семантический анализ, моделирование, статистический анализ, эпистемологический метод.

Результаты исследования и его новизна:

1. Определены особенности концепта «Поздравление» в кыргызской языковой среде путем его сопоставления с концептом «Congratulations» в американской и русской лингвокультурах.

2. Установлено, что концепт «Поздравление» представляет собой сложную структуру, включающую ассоциативные, семиотическую, мотивирующих и образные признаки.

3. Определены ядерные и периферийные лингвистические средства, связанные с концептом «Поздравление».

4. Выявлены особенности перевода терминов и выражений, связанных с концептом «Поздравление», а также сформулированы теоретические выводы, которые способствуют дальнейшему изучению межкультурной коммуникации.

Область применения исследования: выводы и результаты могут быть применены при проведении лекций, семинаров, создании словарей и изучении национально-культурных особенностей американской, кыргызской и русской культур.

SUMMARY

dissertation by Nishanova Gulnara on the topic “The concept of “Congratulations” in different cultures” for the degree of Candidate of Philological Sciences, specialty: 02.10.20. - Comparative-historical, typological and comparative linguistics

Keywords: *cognitive linguistics, concept, the concept of “congratulations”, corpus linguistics, motivating, conceptual, figurative, semiotic features.*

The object of the study is the concept of "Congratulations," its etiquette nominations, and their role in the communicative process of American, Kyrgyz, and Russian cultures.

The study focuses on the linguo-cognitive and linguo-ethnocultural foundations of the concept of "Congratulations," as well as the analysis of its conceptual, motivational, imagery, semiotic, and associative features, including the methods of its translation from Kyrgyz to Russian and English and vice versa, using a comparative approach.

The study aims to identify the national and cultural peculiarities of the concept of "Congratulations" in the American, Kyrgyz, and Russian linguistic cultures and analyze the methods of its translation in different cultural contexts.

The methods of the research. To achieve this goal, the following research methods were used in work: conceptual analysis, structural-semantic analysis, etymological analysis, functional-semantic analysis, contextual analysis, modeling, statistical analysis, and epistemological method.

The result of the study and its novelty:

1. The features of the concept of "Congratulations" in the Kyrgyz linguistic environment have been defined by comparing it with the concept of "Congratulations" in American and Russian linguistic cultures.

2. It has been established that the concept of "Congratulations" is a complex structure, including associative, semiotic, motivating, and figurative features.

3. The core and peripheral linguistic means related to the concept of "Congratulations" have been identified.

4. The features of translating terms and expressions related to the concept of "Congratulation" have been identified, and theoretical conclusions that contribute to the further study of intercultural communication have been formulated.

Area of application. The conclusions and results can be applied in conducting lectures, and seminars, creating dictionaries, and studying the national and cultural peculiarities of American, Kyrgyz, and Russian cultures.

Размер 60x84 1/16.
Объем 1,5 п.л. Бумага офсет.
Офсетный печать. Тираж 100.

ИП «СЫДЫКОВ А.»
г. Бишкек., ул. Раззакова, 49